

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST
CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



VESPERS • VÍSPERAS

SECOND SUNDAY OF LENT • II DOMINGO DE CUARESMA

For this evening's Vespers, we welcome the Cor Jesu Young Adult Group Choir,
and their choir director, Hannah Rapavi.

CHORAL PRELUDE

God So Loved the World

John Stainer



INTRODUCTORY VERSE/VERSO INTRODUCITORIO

Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister: *Assembly:*

O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.

All:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:

as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A - men.

Text: ICEL, © 1974

HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

Hear Us, Almighty Lord / Attende Domine
Vs. 1, 3, 5 – English; Vs. 2, 4 – Spanish

At - tén - de Dó - mi - ne, et mi - se - ré - re,
Qui - a pec - cá - vi - mus ti - bi.

1. Je - sus our Sav - ior, Lord of all the na - tions,
2. Word of the Fa - ther, key - stone of God's build - ing,
1. *Ad te Rex sum - me,* óm - ni - um Re - dém - ptor,
2. *Déx - te - ra Pa - tris,* la - pis an - gu - lá - ris,
1. A ti, su - mo Rey, Re - den - tor de to - dos,
2. Del Pa - dre dies - tra, pie - dra y fun - da - men - to,

Christ our Re - deem - er, hear the prayers we of - fer.
Source of our glad - ness, gate - way to the King - dom,
Ó - cu - los no - stros sub - le - vá - mus *flen - tes.*
Ví - a sa - lú - tis já - nu - a cae - lé - stis,
Ya le - van - ta - mos nues - tro ros - tro en llan - to.
VÍ - a se - gu - ra, puer - ta de los cie - los,

D.C.

Spare us and save us, com - fort us in sor - row.
Free us in mer - cy from the sins that bind us.
Ex - áu - di, Chri - ste, sup - pli - cán - tum pre - ces.
Ab - lu - e no - stri má - cu - las de - lí - cti.
¡Ó - ye - nos, Cris - to! Que a ti su - pli - ca - mos.
Lim - pia la man - cha del de - li - to nues - tro.

- 3. God of compassion, Lord of might and splendor,
Graciously listen, hear our cries of anguish.
Touch us and heal us where our sins have wounded.
- 3. Te rogamos, Dios, ante tu alto trono,
Que oigas benigno los gemidos nuestros,
Y los pecados tu clemencia ignore.
- 4. Humbly confessing that we have offended,
Stripped of illusions, naked in our sorrow,
Pardon, Lord Jesus, those your blood has ransomed.
- 4. Confesandote los pecados hechos,
Arrepentidos de lo oculto estamos;
¡Oh Jesucristo! tu piedad los borre.
- 5. Innocent captive, you were led to slaughter,
Sentenced by sinners when they brought false witness.
Keep from damnation those your death has rescued.
- 5. Tú, que inocente, preso estar quisiste.
Falsos testigos, manso soportaste.
Tus redimidos, ¡oh Jesús, conserva!



*Please be seated for all psalms and the Cantic of the Lamb.
Please stand for the psalm prayers.*

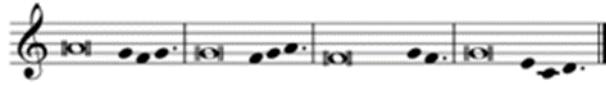
*Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.
Por favor, espere las oraciones del salmo.*

PSALM / SALMO 110

Antiphon – Schalk

Antiphon: In holy splendor the Lord will send forth
your mighty scepter from Zion.

Psalm 110 – Saint Meinrad Tone I



© Saint Meinrad Archabbey

For three lines, omit measure 3. For two lines, omit measure 2.

The Lord's revelation to my Master:
"Sit on my right:
your foes I will put beneath your feet."

**The Lord will wield from Zion,
your scepter of power:
rule in the midst of all your foes.**

Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío antes de la aurora.

**El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
"Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec."**

The Master standing at your right hand
will shatter kings in the day of his great wrath.

**He shall drink from the stream by the wayside
and therefore he shall lift up his head.**

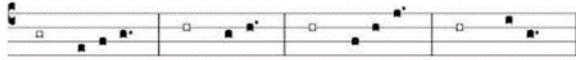
**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

Antiphon: In holy splendor the Lord will send forth
your mighty scepter from Zion.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

Antiphon: We worship the one true God who made heaven and earth.

Psalm 115 – Saint Meinrad Tone VIII



© Saint Meinrad Archabbey. All Rights Reserved.

Not to us, Lord, not to us,
 but to your name give the glory
 for the sake of your love and your truth,
 lest the heathen say: “Where is their God?”

**But our God is in the heavens;
 he does whatever he wills.
 Their idols are silver and gold,
 the work of human hands.**

They have mouths but they cannot speak;
 they have eyes but they cannot see;
 they have ears but they cannot hear;
 they have nostrils but they cannot smell.

With their hands they cannot feel;
 with their feet they cannot walk.
 No sound comes from their throats.
 Their makers will come to be like them
 and so will all who trust in them.

**Sons of Israel, trust in the Lord;
 he is their help and their shield.
 Sons of Aaron, trust in the Lord;
 he is their help and their shield.**

You who fear him, trust in the Lord;
 he is their help and their shield.
 He remembers us, and he will bless us;
 he will bless the sons of Israel.
 He will bless the sons of Aaron.

**The Lord will bless those who fear him,
 the little no less than the great:
 to you may the Lord grant increase,
 to you and all your children.**

May you be blessed by the Lord,
 the maker of heaven and earth.
 The heavens belong to the lord
 but the earth he has given to men.

**The dead shall not praise the Lord,
 nor those who go down into the silence.
 But we who live bless the Lord
 now and for ever. Amen.**

**Glory to the Father, and to the Son,
 And to the Holy Spirit.
 As it was in the beginning, is now
 And will be forever. Amen.**

Antiphon: We worship the one true God who made heaven and earth.

CANTICLE OF PETER / CANTÍCO DE PEDRO

Antiphon—Proulx

Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng.

Antiphon: God did not spare his own Son but gave him up for us all.

- | | |
|---|--|
| 1. Christ suffered for you,
and left you an example
to have you follow in his footsteps. | 1. <i>Cristo padeció por nosotros,
dejándonos un ejemplo
para que sigamos sus huellas.</i> |
| 2. He did no wrong;
no deceit was found in his mouth.
When he was insulted
he returned no insult. | 2. <i>Él no cometió pecado
ni encontraron engaño en su boca;
cuando lo insultaban,
no devolvía el insulto.</i> |
| 3. When he was made to suffer,
he did not counter with threats.
Instead he delivered himself up
to the One who judges justly. | 3. <i>En su pasión
no profería amenazas;
al contrario, se ponía
en manos del que juzga justamente.</i> |
| 4. In his own body
he brought your sins to the cross,
so that all of us, dead to sin,
could live in accord with God's will.
By his wounds you were healed. | 4. <i>Cargado con nuestros pecados,
subió al leño,
para que, muertos al pecado,
vivamos para la justicia.
Sus heridas nos han curado.</i> |
| 5. Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning ,
is now, and will be for ever. Amen . | 5. <i>Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y
siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.</i> |

Antiphon: God did not spare his own Son but gave him up for us all.

READING / LECTURA

2 Corinthians / Corintios 6:1-4a

Brothers and sisters: As your fellow workers, we appeal to you not to receive the grace of God in vain. For he says: *In an acceptable time I heard you, and on the day of salvation I helped you.* Behold, now is a very acceptable time; behold, now is the day of salvation. We cause no one to stumble in anything, in order that no fault may be found with our ministry; on the contrary, in everything we commend ourselves as ministers of God.

Hermanos: Como colaboradores que somos de Dios, los exhortamos a no echar su gracia en saco roto. Porque el Señor dice: *En el tiempo favorable te escuché y en el día de la salvación te socorrí.* Pues bien, ahora es el tiempo favorable; ahora, es el día de la salvación. A nadie damos motivo de escándalo, para que no se burlen de nuestro ministerio; al contrario, continuamente damos pruebas de que somos servidores de Dios.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

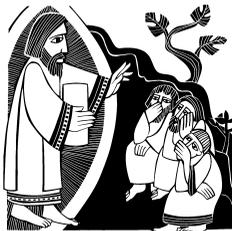
REFLECTION / REFLEXIÓN

RESPONSORY / RESPONSARIO

Jesu, Rex Admirabilis
G.P. da Palestrina

*Jesus, wondrous king
and noble conqueror,
unutterable sweetness,
wholly desirable:*

*Remain with us, Lord,
and shine your light upon us,
drive away the darkness of our minds,
fill the world with sweetness.*



Please stand / Por favor levantese

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

Antiphon – Currie

Antiphon: Tell no one about the vision you have seen until
the son of Man has risen from the dead.

Antiphon

A

Ma - gní - fi - cat á - ni - ma me - a, ma - gní - fi - cat á - ni - ma

Last time ◡

me - a, ma - gní - fi - cat á - ni - ma me - a Dó - mi - num.

Verses

B

O

Text: Luke 1:46–55; Taizé Community
Tune: Taizé Community
© 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Antiphon: Tell no one about the vision you have seen until
the son of Man has risen from the dead.

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

The musical notation consists of two staves in G minor (three flats) and common time. The first staff contains the lyrics 'Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di' with notes for 'Lord' (quarter), 'hear' (quarter), 'our' (quarter), 'prayer;' (half), 'De-us,' (quarter), 'ex -' (quarter), 'au -' (quarter), and 'di' (half). The second staff contains the lyrics 'nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.' with notes for 'nos;' (half), 'Se -' (quarter), 'ñor,' (quarter), 'es -' (quarter), 'cú -' (quarter), 'cha -' (quarter), and 'nos.' (half).

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar

Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.

The musical notation consists of five staves in G minor (three flats) and common time. The notes are simple, reflecting the chanted nature of the text. The lyrics are: 'Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name; thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en. Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es, as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.'

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

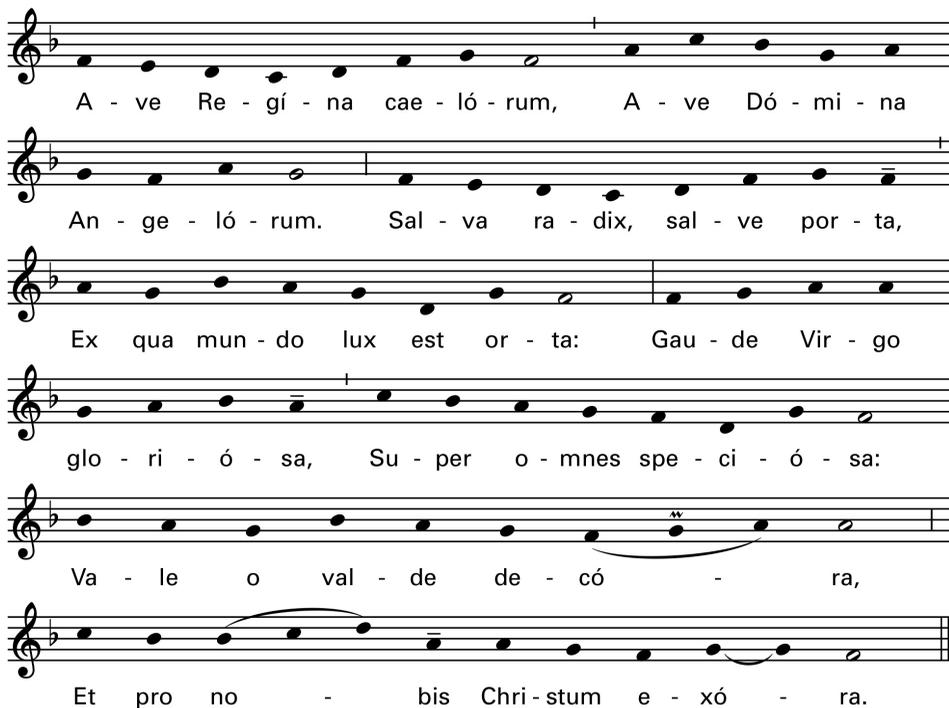
CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Ave Regina Caelorum
Canto Gregoriano



A - ve Re - gi - na cae - ló - rum, A - ve Dó - mi - na
An - ge - ló - rum. Sal - va ra - dix, sal - ve por - ta,
Ex qua mun - do lux est or - ta: Gau - de Vir - go
glo - ri - ó - sa, Su - per o - mnes spe - ci - ó - sa:
Va - le o val - de de - có - ra,
Et pro no - bis Chri - stum e - xó - ra.

Text and music: Chant, Mode VI; *Liber Cantualis*, 1983.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.

Cathedral Lenten Schedule 2023/ Calendario de Cuaresma de la Catedral 2023

*Please join us in prayer as we enter with our Lord into the Lenten Journey.
Únase a nosotros en oración mientras entramos con nuestro Señor en el viaje de Cuaresma.*

Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza

February 22, 2023

5:15pm Mass in English
7:00pm Mass in Spanish

Daily Mass Schedule

5:15pm Mass in English - Monday through Friday

Weekend Mass Schedule

Saturday Vigil 5:15pm Mass in English
Sunday 9:00am Mass in English
Sunday 11:00am Mass in English with
the Cathedral Choir
Sunday 1:00pm Mass in Spanish

The Sacrament of Reconciliation

Wednesdays from 4:30-5:00pm

Fridays during Lent/Viernes en Cuaresma (February 24th, March 3rd, March 10th, March 17th, March 24th, and March 31st)

6:00pm Bilingual Stations of the Cross/
Via Crucis bilingües

Sundays during Lent/Domingo en Cuaresma (February 26th, March 5th, March 12th, March 19th, and March 26th)

5:15pm Bilingual Vespers/Visperas bilingües

Eucharistic Adoration with Benediction

Wednesday, March 1st and Wednesday April 5th
from 1:00-5:00pm

Lenten Taíze Prayer

Thursday, March 9th at 7:00pm

Lenten Evening of Reflection for Catechetical and Liturgical Ministers

Tuesday, March 14th 7:00-9:00pm
with Deacon Tom Hunt (in the Cathedral Atrium)

HOLY WEEK 2023

Palm Sunday, April 2, 2023

5:15pm (4/1) Mass in English
9:00am Mass in English
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir
5:15pm Tenebrae with Cathedral Choir

Holy Thursday, April 6, 2023

7:00pm Bilingual Mass of the Lord's Supper
with Archbishop ListECKI
9:30pm Night Prayer at the Altar of Repose

Good Friday, April 7, 2023

12:00pm Liturgy in English with Archbishop ListECKI
6:00pm Liturgy in Spanish

Holy Saturday, April 8, 2023

8:00pm Bilingual Solemn Easter Vigil
in the Holy Night of Easter
with Archbishop ListECKI

Easter Sunday - The Resurrection of the Lord, April 9, 2023

9:00am Mass in English with Cathedral Women's Choir
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir

